

SERGEI ZAGNY

BENEDICTUS

2 Clarinetti in A, Fagotto, Coro (Soprani, Alti, Tenori),
Violini, Viole, Violoncelli, Contrabassi

2008

Z
N G Y
A

Zagny Edition 2010
Score 021
© 2010 Sergei Zagny

Thanks to Keith Hammond for corrections in the English text.

СЕРГЕЙ ЗАГНИЙ

BENEDICTUS

2 Clarinetti in A, Fagotto, Coro (Soprani, Alti, Tenori),
Violini, Viole, Violoncelli, Contrabassi

2008

Z
NGY
A

Это сочинение может исполняться как самостоятельно, так и вместе с Реквиемом Моцарта, на месте незавершённого Моцартом Benedictus'a.

Для второй части («Осанна») мною был написан текст на русском языке. В «каноническую» часть этого текста, в слова «osanna in excelsis», записанные кириллицей, иногда добавлены слогообразующие «ъ» и «ь», например, «о-са-нъ-на ин э-къ-це-ль-сис». В таких случаях «ъ» нужно произносить как «ы», «э» или как звук, промежуточный между ними, а «ь» — как «и», «е» или как промежуточный между ними.

«Осанну» можно исполнять и на другом языке — лучше всего, на языке того места, где эта музыка исполняется. При переводе важнее сохранять смысл текста, чем количество слогов в строках. Например, по-английски «Осанну» можно петь так (перевод Марины Бувайло):

This work may be performed either independently or together with Mozart's Requiem, in place of Mozart's unfinished Benedictus.

For the second movement ("Osanna"), I have written a text in Russian. In the "canonic" part of this text, a syllabic 'ъ' and 'ь' are sometimes added to the words "osanna in excelsis" (written in Cyrillic): for example, "о-са-нъ-на ин э-къ-це-ль-сис". This is equivalent to "o-sa-n-na in e-x-cel-l-sis", where the separate 'n', 'x' and 'l' are syllabic. (In Russian, the syllabic 'ъ' should be pronounced as 'ы' or 'э' or an intermediate, and 'ь' should be pronounced as 'и' or 'е' or an intermediate.)

"Osanna" can also be performed in a different language. It is best to use the language local to where this music is performed. In translation it is more important to keep the meaning than to preserve the number of syllables in the lines. For example, in English "Osanna" can be sung as follows (translated by Marina Buvailo):

93 94 95 96 97 98 99 100

О - сан - - - на, о - сан - - - на in ex - cel - sis, in ex - cel - sis.

101 102 103 104 105 106 107 108

О - сан - - - на, о - сан - на, о - сан - на in ex - cel - sis, in ex - cel - sis, in ex - cel - sis.

109 110 111 112 113 114 115 116

О - сан - на, о - сан - на, о - сан - на, о - са - н - на in ex - cel - sis, in ex - cel - sis, in ex - ce - l - sis.

117 118 119 120 121 122 123 124

One day a stran - ger came to Mo - zart, a tall and slen - der man in grey.

125 126 127 128 129 130 131 132

He de - - li - ver'd an a - no - ny - mous let - ter in which was or - der'd a Re - - qui - - em.



133 134 135 136 137 138 139 140

O - san - na, o - san - na, o - san - na, o - san - na in ex - cel - sis, in ex - cel - sis, in ex - cel - sis.



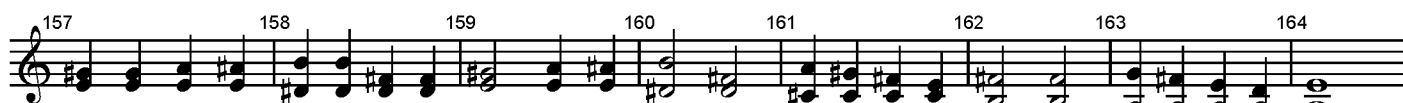
141 142 143 144 145 146 147 148

Mo - zart was troub - led by that per - plex - ing let - ter and be - came un - ea - sy and op - - press'd.



149 150 151 152 153 154 155 156

He per - - ceiv'd that his death was near and that he was com - po - s - ing the Re - qu'em for him - self.



157 158 159 160 161 162 163 164

O - san - na, o - sa - n - na, o - san - na, o - san - na in e - x - ce - l - sis, in ex - ce - l - sis.



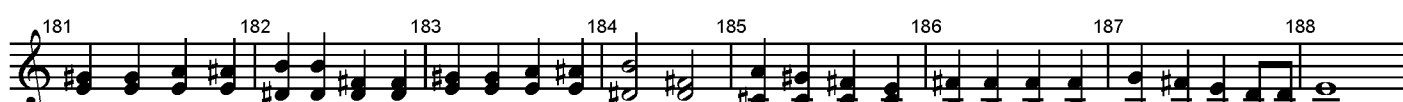
165 166 167 168 169 170 171 172

He was gro - wing wea - ker, and died on the se - venth day, and on the third day he was bu - - ri - - ed.



173 174 175 176 177 178 179 180

And an - - - gels sang and play - ed the Re - qui - em by Mo - zart, com - ple - - ted in Hea - ven.



181 182 183 184 185 186 187 188

O - san - na, o - sa - n - na, o - sa - n - na, o - san - na in ex - cel - sis, in ex - cel - sis, in e - x - ce - l - sis.



189 190 191 192 193 194 195 196

O - san - - - na, o - san - na, o - san - na in ex - cel - sis, in ex - cel - sis, in e - x - ce - l - sis. O -



197 198 199 200 201 202 203 204

san - na, o - san - na, o - sa - n - na, o - sa - n - na in ex - cel - sis, in ex - cel - sis, in e - x - ce - l - sis.

BENEDICTUS

♩ = 107

Clarinetto I in A

Clarinetto II in A

Fagotto

Soprani e Alti

Tenori

Violini

Viole

Violoncelli

Contrabassi

p

8 Be - - ne - - dic-tus qui ve - - nit in no-mi - ne Do-mi-ni, Do - - -

Cl. I (A)

Cl. II (A)

Fag

T.

Cb.

8 9 10 11 12 13 14 15

- mi-ni. Be-ne-dic - tus qui ve - nit in no - mi-ne Do - mi - ni, in no - mi - ne Do -

16 17 18 19 20 21 22 23

Cl. I (A)

Cl. II (A)

Fag

T.

Cb.

- - - - - mi-ni. Be-ne - dic - - tus, be-ne - dic - - tus, be-ne-dic - -

24 25 26 27 28 29 30 31

Cl. I (A)

Cl. II (A)

Fag

T.

Cb.

tus, qui ve - nit in no - mi-ne Do - - - - - mi - ni,

32 33 34 35 36 37 38 39

Cl. I (A)

Cl. II (A)

Fag

T.

Cb.

qui ve - nit in no - mi - ne Do - - - - -

40 **rit** 41 **tempo** 42 43 44 45

Cl. I (A)

Cl. II (A)

Fag

T.

V-ni

Cb.

Soprani

46 **p** 47 48 49 50 51

S. e A.

Be - - ne - dic - tus qui ve - - nit in no - mi - ne Do - mi - ni, Do - - -

Solo I

V-ni

Solo II

Vle.

Vc.

52 53 54 55 56 57

S. e A.

- mi - ni. Be - ne - dic - tus qui ve - nit in no - mi - ne Do - - mi - ni,

V-ni

Vle.

Vc.

58 59 60 61 62 63

S. e A. in no - mi - ne Do - - - - - mi - ni. Be - ne - dic - -

V-ni

Vle.

Vc. div. unis.

64 65 66 67 68 69

S. e A. - tus, be - ne - dic - - - tus, be - ne - dic - - tus, qui ve -

V-ni

Vle.

Vc.

70 71 72 73 74 75

S. e A. nit in no - mi - ne Do - - - - - mi - - - ni,

V-ni

Vle.

Vc.

76 77 78 79 80 81

S. e A. qui ve - nit in no - mi - ne Do - - - -

V-ni

Vle.

Vc.

82 83 84 rit 85 86 tempo 87

Cl. I (A)

S. e A. - - - - mi - ni.

V-ni

Vle.

Vc. div.

88 89 90 91 92

Cl. I (A)

Vle.

Vc.

OSANNA

$\text{♩} = 107$

Soprani e Alti

S.e A. *mf* 93 94 95 96 97 98 99 100
 О - сан - - - на, о - сан - - - на ин эж - цель - сис, ин эж - цель - сис.

V-ni *p*
 Tutti, div.

S.e A. 101 102 103 104 105 106 107 108
 О - сан - - - на, о - сан - на, о - сан - на ин эж - цель - сис, ин эж - цель - сис, ин эж - цель - сис.

V-ni

S.e A. 109 110 111 112 113 114 115 116
 О-сан-на, о - сан - на, о - сан - на, о - сан-нъ - на ин эж-цель-сис, ин эж-цель-сис, ин эж-це-ль - сис.

V-ni

S.e A. 117 118 119 120 121 122 123 124
 К Мо-цар-тупри-шелод-наж-ды не-кий не-зна-ко-мец, вы - со-кий и ху - дой чёр-ный че-ло - век

V-ni

S.e A. 125 126 127 128 129 130 131 132
 и пе - ре - дал е - му без под-пи-си пись-мо, в ко - то - ром был за - - каз на Рек - - ви - - ем.

V-ni

S.e A. 133 134 135 136 137 138 139 140
 О-сан - на, о-сан - на, о-сан-на, о - сан - на ин эж-цель-сис, ин эж - цель - сис, ин эж-цель-сис.

V-ni

S.e A. 141 142 143 144 145 146 147 148
 Стран-но-е пись-мо Мо-цар-та тре-во-жи-ло, и тя-гост-ны-е мыс-ли ов-ла-де-ли им.

V-ni

S. e A. 149 150 151 152 153 154 155 156
 Мо-царт по-чув-ство-вал, что смер-ть не-му при-хо-дит, и по - нял, что Рек-ви-ем он пи-шет для се - бя.

V-ni

S. e A. 157 158 159 160 161 162 163 164
 О-сан - на, о - са-нь - на, о - сан - на, о - сан - на ин э-кь-це - ль - сис, ин эк-це-ль - сис.

V-ni

S. e A. 165 166 167 168 169 170 171 172
 Мо-царт всё сла-бел, сла-бел и на седь-мой день у - мер, и на тре-тий день был он пог-ре - бён.

V-ni

S. e A. 173 174 175 176 177 178 179 180
 И Ан - - - ге-лы пе-ли и иг-ра - ли Рек - - ви-ем Мо-цар-та на Не-бе за-вер-шён-ный.

V-ni

S. e A. 181 182 183 184 185 186 187 188
 О-сан-на, о - са-нь-на, о - са-нь-на, о - сан - на ин эк-цель-сис, ин эк-цель-сис, ин э-кь-це-ль - сис.

V-ni

S. e A. 189 190 191 192 193 194 195 196
 О - сан - - - на, о-сан-на, о-сан - на ин эк-цель-сис, ин эк-цель-сис, ин э-кь-це-ль - сис. О -

V-ni

S. e A. 197 198 199 200 201 202 203 204
 сан-на, о - сан - на, о - са-нь-на, о - са-нь-на ин эк-цель-сис, ин эк-цель-сис, ин э-кь-це-ль - сис.

V-ni